Porównanie tłumaczeń Ezechiela 1:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I każda przemieszczała się na wprost swojej twarzy; przemieszczała się, dokądkolwiek szedł Duch;\* nie obracały się w swoim ruchu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każda istota posuwała się na wprost przed siebie, gdziekolwiek kierował się Duch, a w czasie ruchu skrzydła się nie obracały. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A każda z istot szła prosto przed siebie. Dokądkolwiek duch zmierzał, tam szły, a gdy szły, nie odwracały się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A każde z nich wprost na swą stronę chodziło; kędykolwiek duch chciał, aby szły, tam szły, nie obracały się, gdy chodziły. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A każde z nich przed obliczem swym chodziło. Dokąd duch pędził, tam chodziły i nie wracały się, kiedy chodziły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każda posuwała się prosto przed siebie; szły tam, dokąd duch je prowadził; idąc, nie odwracały się. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każda posuwała się wprost przed siebie; szły tam, gdzie Duch chciał, aby szły, a posuwając się nie obracały się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każda szła prosto przed siebie. Szły tam, dokąd duch zamierzał iść. Idąc, nie odwracały się. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każda szła prosto przed siebie. Szły tam, dokąd je duch prowadził. Idąc, nie odwracały się. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każda posuwała się prosto przed siebie. Szły tam, dokąd duch zmierzał, a idąc nie odwracały się. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І кожний ходив перед своїм лицем. Куди лиш ішов дух, ішли вони і не поверталися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I posuwały się – każda w kierunku swego oblicza; tam, dokąd zamierzał dążyć Duch; tam się posuwały, nie odwracając się, kiedy się poruszały. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I każde z nich przemieszczało się prosto przed siebie. Dokądkolwiek duch był skłonny iść, tam szły. Idąc, nie odwracały się. |

1. 1) Duch, הָרּוחַ (haruach), τὸ πνεῦμα, pod. <x>330 1:20</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w swoim ruchu : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)